德国文学选读

LESEBUCH DER DEUTSCHEN LITERATUR

2

商务印书馆

德语注释读物

德国文学选读

（二）

蔡耀雄
王润荣 编注

商务印书馆
1982年·北京

德语注释读物

德国文学选读

蔡耀雄　王润荣　编注

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号）

新华书店北京发行所发行

市政水泥制品印刷厂印刷

统一书号：9017·1249

1982年12月第1版　　开本787×1092 1/32

1982年12月北京第1次印刷　　字数145千

印数5,100册　　印张6

定价：0.65元

INHALTSVERZEICHNIS

(ZWEITER TEIL)

Heinrich Heine (1797—1856) 3
Gedichte
Lorelei 4
Leise zieht durch mein Gemüt 5
Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme 5
Die schlesischen Weber 6
Nachtgedanken 7
Sonette
An meine Mutter, B. Heine, geborene Geldern 9
Prosa
Die Harzreise 11
Georg Weerth (1822—1856).....18
Prosa
Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben (Auszüge) 18
Gottfried Keller (1819—1890) 32
Novelle
Romeo und Julia auf dem Dorfe (Auszug).....33
Theodor Fontane (1819—1898) 55
Roman
Effi Briest (Auszug) 56
Gerhart Hauptmann (1862—1948) 68
Drama

Das Friedensfest (Auszug) 69
Heinrich Mann (1871 — 1950) 110
Roman
Der Untertan (Auszüge) 111
Thomas Mann (1875 — 1955) 120
Roman
Buddenbrooks, Verfall einer Familie (Auszug) 121
Hermann Hesse (1877 — 1962) 139
Novelle
Der Bettler (Auszüge) 139
Franz Kafka (1883 — 1924) 160
Romanfragment
Der Prozeß (Auszug) 161
Leonhard Frank (1882 — 1961) 176
Autobiographie
Links, wo das Herz ist (Auszug) 177

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Heinrich Heine

海因里希·海涅

作者及作品简介：海因里希·海涅于1797年12月出生在莱茵河畔的杜塞尔多夫一个犹太小商人家庭。青年时代曾在汉堡经商，后入波恩大学攻读法律。他用诗歌作武器，向德国的反动势力作了坚决的斗争。早期写有抒情诗集《诗歌集》(Buch der Lieder)和散文《哈尔茨山游记》(Die Harzreise)等。1831年因受国内反动势力迫害，移居巴黎。1843年和马克思相识，并在马克思影响下写成《时代诗歌》，讽刺普鲁士国王和霍亨索伦王朝。1843年写就的长诗《德国——一个冬天的童话》(Deutschland — Ein Wintermärchen)是海涅最成功的作品。诗人的晚年是很不幸的，从1848年起病情加剧，全身麻痹，使他卧床达八年之久，于1856年2月17日在巴黎逝世。

这里选了作者根据民间传说所写成的家喻户晓的《罗累莱》，还有优美动听的抒情小调《轻轻地透过我的心灵》。《我是剑，我是火焰》则是战斗性非常强的散文诗。同《我是剑，我是火焰》一样，《西里西亚织工》表现了作者对统治阶级强烈的反抗精神。在《夜思》及十四行诗《致我的父亲》中表达了作者虽身在异邦，然日夜思念故土和忧国忧民的心情。在作者根据亲身经历写成的散文《哈尔茨山游记》(Die Harzreise)中我们将看到其独特的散文风格：一方面无情揭露统治阶级的反动和市侩庸俗，另一方面热情讴歌劳动人民的纯朴和大自然的美好；在辛辣的讽刺之后，继而以优美的词句抒发自己的情怀，二者轮换交替，相得益彰。本段描写的是作者攀登哈尔

茨山巅峰布罗肯(der Brocken)的情景。

Gedichte

Lorelei①

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin,
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn②.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei③.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es④ mit wildem Weh;

---

① Lorelei 罗累莱(又译罗兰茜),传说中的魔女,她坐在莱茵河畔的一块峰岩上,用美妙的歌声引诱渔夫。 ② etw. kommt jm. nicht aus dem Sinn 某人不能忘怀... ③ Melodei 等于 Melodie, 这里为了押韵故改之。 ④ es 指 das Lied

Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh;

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Leise zieht durch mein Gemüt①

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge②, kleines Frühlingslied
Kling③ hinaus ins Weite④.

Kling hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du⑤ eine Rose schaust,
Sag⑥, ich laß⑦ sie grüßen.

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme. Ich habe euch erleuchtet⑧ in der Dunkelheit, und als die Schlacht begann, focht ich voran, in der ersten Reihe.

Rund um mich her⑨ liegen die Leichen meiner Freunde, aber wir haben gesiegt. Wir haben gesiegt, aber rundumher liegen die Leichen meiner Freunde. In die jauchzenden Triumph-

---

① Gemüt 这里：心灵 ② klinge 是 du 的命令式 ③ kling 同注 ② ④ ins Weite 到远方 ⑤ du 指 kleines Frühlingslied ⑥ sag 是 du 的命令式 ⑦ laß 这里等于 lasse 全句意思是：代我问候她 ⑧ erleuchtet 第二分词提前 ⑨ rund um ... her 在…周围

gesänge tönen die Choräle der Totenfeier①. Wir haben aber weder Zeit zur Freude noch② zur Trauer. Aufs neue③ erklingen die Drommeten④, es gilt neuen Kampf — Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne,
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne⑤;
Deutschland, wir weben dein Leichentuch⑥,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch —
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte⑦, zu dem wir gebeten⑧
In Winterskälte und Hungersnöten;
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt —
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der Reichen⑨,
Den unser Elend nicht konnte⑩ erweichen,
Der⑪ den letzten Groschen von uns erpreßt⑫,
Und uns wie Hunde erschießen läßt —
Wir weben, wir weben!

---

① in die ... Totenfeier 欢乐的凯歌声中夹杂着悼念的哀乐 ② weder ... noch ... 既没有...也没有... ③ aufs neue 重新 ④ die Drommete 等于 die Trompete 小号(一种喇叭) ⑤ die Zähne fletschen 咬牙切齿 ⑥ das Leichentuch 裹尸布 ⑦ ein Fluch dem Gotte ... 一咒上帝... ⑧ ... gebeten (haben) 谓语提前 ⑨ dem König der Reichen 是 dem König 的同位语: 富人们的国王 ⑩ konnte 助动词提前 ⑪ der 和上句的 den 同是 König 的关系代词 ⑫ etw. von im. erpressen 从某人身上榨取...

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo① nur gedeihen② Schmach und Schande,
Wo jede Blume früh geknickt③,
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt —
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen④ fliegt, der Webstuhl kracht,
Wir weben emsig Tag und Nacht—
Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben!

Nachtgedanken

Denk⑤ ich an Deutschland in der Nacht,
Dann bin ich um den Schlaf gebracht⑥,
Ich kann nicht mehr die Augen schließen,
Und meine heißen Tränen fließen.

Die Jahre kommen und vergehn!
Seit ich die Mutter⑦ nicht gesehn⑧,
Zwölf Jahre⑨ sind schon hingegangen;
Es⑩ wächst mein Sehnen und Verlangen.

---

① wo ... 是 Vaterland 的关系句(以下二句同) ② gedeihen 谓语提前 ③ ... früh geknickt (wird) ④ das Schiffchen 这里：(织布的) 梭子 ⑤ denk(e) ... 是省略连接词 wenn 的条件句 ⑥ jn. um den Schlaf bringen 使...不能成寐 ⑦ die Mutter 母亲；这里词意双关，同指德国。⑧ .. nicht gesehn (habe) ⑨ zwölf Jahre 指作者移居法国已十二年 ⑩ es 是语法主语，这里把 mein Sehnen und Verlangen 看成一个概念，故动词按第三人称单数变位

Mein Sehnen und Verlangen wächst,
Die alte Frau① hat mich behext,
Ich denke immer an die alte,
Die alte Frau, die Gott erhalte②!

Die alte Frau hat mich so lieb,
Und in den Briefen, die sie schrieb,
Seh ich, wie ihre Hand gezittert③,
Wie tief das Mutterherz erschüttert④.

Die Mutter liegt mir stets im Sinn⑤.
Zwölf lange Jahre flossen hin⑥,
Zwölf lange Jahre sind verflossen,
Seit ich sie⑦ nicht ans Herz geschlossen⑧.

Deutschland hat ewigen Bestand,
Es ist ein kerngesundes Land;
Mit seinen Eichen, seinen Linden,
Werd' ich es immer wiederfinden.

Nach Deutschland lechzt' ich nicht so sehr,
Wenn nicht die Mutter dorten⑨ wär';
Das Vaterland wird nie verderben,
Jedoch die alte Frau kann sterben.

Seit ich das Land verlassen hab',

① die alte Frau 老太太；参看第 8 页注⑦。 ② die alte Frau, die Gott erhalte! 愿上帝保佑她！ ③ ... gezittert (hat) ④ ... das Mutterherz erschüttert(ist) ⑤ jd. liegt jm. im Sinn 某人思念... ⑥ hinfließen 流逝，消逝 ⑦ sie 指 die Mutter ⑧ ... geschlossen (habe); jn. ans Herz schließen 拥抱... ⑨ dorten 等于 dort（诗歌用）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

So viele sanken dort ins Grab①,
Die② ich geliebt③ — wenn ich sie zähle,
So will verbluten④ meine Seele.

Und zählen muß ich — mit der Zahl
Schwillt immer höher meine Qual,
Mir ist, als⑤ wälzten sich die Leichen
Auf⑥ meine Brust — Gottlob! sie weichen⑦!

Gottlob! durch meine Fenster bricht
Französisch heitres Tageslicht⑧;
Es kommt mein Weib⑨, schön wie der Morgen,
Und lächelt fort⑩ die deutschen Sorgen.

Sonette

An⑪ meine Mutter, B. Heine, geborene⑫ v. Geldern

I

Ich bin's gewohnt⑬, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
Wenn selbst⑭ der König mir ins Antlitz sähe⑮,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
Wie mächtig auch⑯ mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe

---

① ins Grab sinken 死去 ② die 是 viele 的关系代词 ③ ... ich geliebt (habe) ④ verbluten 动词不定式提前。全句意思是: 我就会感到痛心。⑤ mir ist, als ... 我仿佛觉得... ⑥ sich auf etw. wälzen 翻滚到…上面去 ⑦ weichen 这里: 消失 ⑧ französisch heit(e)res Tageslicht 法国式的明亮的日光 (这里指法国大革命时的自由、平等、博爱的新思想) ⑨ mein Weib 作者的妻子, 她是法国人。⑩ etw. fortlächeln 用微笑将...驱走 ⑪ an 这里: 致, 给 ⑫ geborene 表示已婚女子的父姓 ⑬ etw. gewohnt sein 习惯于... ⑭ wenn selbst... 即使… ⑮ jm. ins Antlitz sehen 盯着...看 ⑯ wie... auch ... 无论...

Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet,
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet①
So manche Tat, die dir das Herz betrübet②,
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet③!

II

Im tollen Wahn④ hatt' ich dich einst verlassen,
Ich wollte gehn⑤ die ganze Welt zu Ende,
Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
Vor jeder Türe streckt' ich aus⑥ die Hände,
Und bettelte um⑦ g'ringe Liebesspende —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach⑧ Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
Und kehrte um⑨ nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen⑩,
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen⑪,
Das war die süße, langgesuchte Liebe.

① verübet (habe) 谓语提前 ② ... betrübet (hat) ③ ... geliebet (hat) ④ der Wahn 这里:幻想 ⑤ die ganze Welt zu Ende gehn 走遍天下 ⑥ aus 可分动词前缀提前 ⑦ um etw. betteln 乞求... ⑧ nach etw. irren (盲目地) 寻找... ⑨ um 可分动词前缀提前 ⑩ jm. entgegenkommen 朝着...走来 ⑪ ... geschwommen (hat)

Prosa

Die Harzreise

(Auszug)

Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen① wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend②. Der Geist des Gebirges③ begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches④ wiedererzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn⑤ gewiß nicht jeder sah. Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen⑥, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen⑦ wie in den Gräsern des Tals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden Tannen verstanden sich, ihre Zweige taten sich voneinander⑧, bewegten sich herauf und herab, gleich⑨ stummen Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne⑩ klang's wunderbar geheimnisvoll, wie Glockengeläute einer verlornen⑪ Waldkirche. Man sagt, das seien⑫ die Herdenglöckchen⑬, die im Harz so lieblich, klar und rein gestimmt sind.

---

① fliehen 这里: 散去 ② immer neue Schöheiten beleuchtend 不断照耀着秀丽风光的(太阳) ③ der Geist des Gebirges 山神 ④ viel Hübsches 许多美丽的景物 ⑤ wie ihn gewiß nicht jeder sah 是 Harz 的定语句: (这天早上它让我看见了)肯定不是每个人都看得见的(哈尔茨山) ⑥ wie mich nur wenige gesehen (haben) 是 mich 的定语句: (但是哈尔茨山也看见了) 只有少数人看见过的(我) ⑦ Perlen (pl) 这里: 露珠,水珠 ⑧ sich voneinandertun 分开 ⑨ gleich 支配 Dat. ⑩ in der Ferne 在远方 ⑪ verloren 这里: 荫蔽的 ⑫ seien 虚拟式表示间接引语 ⑬ die Herdenglöckchen (pl) 畜群的铃铛

Nach dem Stand der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß①, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir: der große Berg, an dessen Fuß ich stände, sei② der alte, weltberühmte Brocken③. Viele Stunden ringsum④ liegt kein Haus, und ich war froh genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder⑤ zu einem Dejeuner dinatoire⑥, das aus Käse und Brot bestand⑦; die Schäfchen erhaschten die Krumen, die lieben, blanken Kühlein sprangen um uns herum und klingelten schelmisch mit ihren großen, vergnügten Augen. Wir tafelten recht königlich; überhaupt schien mir mein Wirt ein echter König, und weil er bis jetzt der einzige König ist, der mir Brot gegeben hat, so will ich ihn auch königlich besingen.

König ist der Hirtenknabe,
Grüner Hügel ist sein Thron,
Über seinem Haupt die Sonne
Ist die schwere, goldne Kron.

Ihm zu Füßen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler⑧, rotbekreuzt;
Kavaliere sind die Kälber,
Und sie wandeln stolz gespreizt⑨.

---

① auf etw. / jn. stoßen 遇到，碰上… ② sei … 是省略连接词 daß 而以独立句形式出现的宾语句，经常用虚拟式 ③ der Brocken 布罗肯峰，哈尔茨山的巅峰。 ④ viele Stunden ringsum 周围走好几小时的路程 ⑤ nieder 可分动词前缀提前 ⑥ Déjeuner dînatoire [deiʒənei dinatwa:r] 法语：（早餐与午餐之间的）小午餐 ⑦ aus etw. bestehen 由…组成 ⑧ weiche Schmeichler 是 Schafe 的同位语。rotbekreuzt （指羊身上）划有红十字 ⑨ gespreizt 大摇大摆地

Hofschauspieler① sind die Böcklein②;
Und die Vögel und die Küh,
Mit den Flöten③, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusici④.

Und das klingt und singt so lieblich,
Und so lieblich rauschen drein
Wasserfall und Tannenbäume,
Und der König schlummert ein.

Unterdessen muß regieren
Der Minister, jener Hund⑤,
Dessen knurriges Gebelle
Widerhallet in der Rund⑥.

Schläfrig lallt der junge König:
„Das Regieren ist so schwer,
Ach, ich wollt⑦, daß ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär!
In den Armen meiner Kön'gin
Ruht mein Königshaupt so weich,
Und in ihren lieben Augen
Liegt mein unermeßlich⑧ Reich!"

Wir nahmen freundschaftlich Abschied, und fröhlich stieg ich den Berg hinauf. Bald empfing mich eine Waldung

---

① der Hofschauspieler 宫廷演员 ② das Böcklein 小公羊 ③ Flöten (pl) 这里：啸鸣 ④ die Kammermusici (pl) 宫廷乐师 ⑤ jener Hund 是 der Minister 的同位语 ⑥ in der Rund(e) 在四周 ⑦ wollt(e) 这里作独立动词用，虚拟式表示愿望：宁愿 ⑧ unermeßlich 省略词尾 es

himmelhoher Tannen, für die ich in jeder Hinsicht① Respekt habe. Diesen Bäumen ist nämlich das Wachsen nicht so ganz leicht gemacht worden②, und sie haben es sich in der Jugend sauer werden lassen③. Der Berg ist hier mit vielen großen Granitblöcken④ übersäet⑤, und die meisten Bäume mußten mit ihren Wurzeln diese Steine umranken oder sprengen, und mühsam den Boden suchen, woraus⑥ sie Nahrung schöpfen⑦ können. Hier und da⑧ liegen die Steine, gleichsam ein Tor bildend⑨, übereinander, und oben darauf stehen die Bäume, die nackten Wurzeln über jene Steinpforte hinziehend und erst am Fuße derselben den Boden erfassend⑩, so daß sie⑪ in der freien Luft zu wachsen scheinen. Und doch haben sie⑫ sich zu jener gewaltigen Höhe emporgeschwungen, und mit den umklammerten Steinen wie zusammengewachsen⑬, stehen sie fester als ihre bequemen Kollegen⑭ im zahmen Forstboden des flachen Landes. So stehen auch im Leben jene großen Männer, die durch das Überwinden früher Hemmungen und Hindernisse sich erst recht gestärkt und befestigt haben. Auf den Zweigen der Tannen kletterten Eichhörnchen, und unter denselben⑮ spazierten die gelben Hirsche. Wenn ich solch

---

① in jeder Hinsicht 从各方面看，无论哪一点 ② diesen Bäumen ... gemacht worden 因为这些树能够生长并不是那么容易的 ③ Sie haben es sich (Dat.) sauer werden lassen 它们费了很大的精力(才能长得那么高大) ④Granitblöcke(pl) 花岗石块 ⑤ mit etw. übersä(e)t sein 这里：布满了... ⑥ woraus ...是 Boden 的关系句 ⑦ aus etw. Nahrung schöpfen 从…吸取养分 ⑧ hier und da 有些地方 ⑨ gleichsam ein Tor bildend 象是垒起的一道门 ⑩ die nackten Wurzeln ... den Boden erfassend 裸露的树根攀过那石门，到达门脚才扎进土里 (derselben 指 der Steinpforte) ⑪ sie 指 die nackten Wurzeln ⑫ sie 指 die Bäume ⑬ und mit ... zusammengewachsen 就象与被裸露树根攀慢的石块长在一起 ⑭ Kollegen (pl) 伙伴；这里指其它的树 ⑮ denselben 指 den Tannen

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com